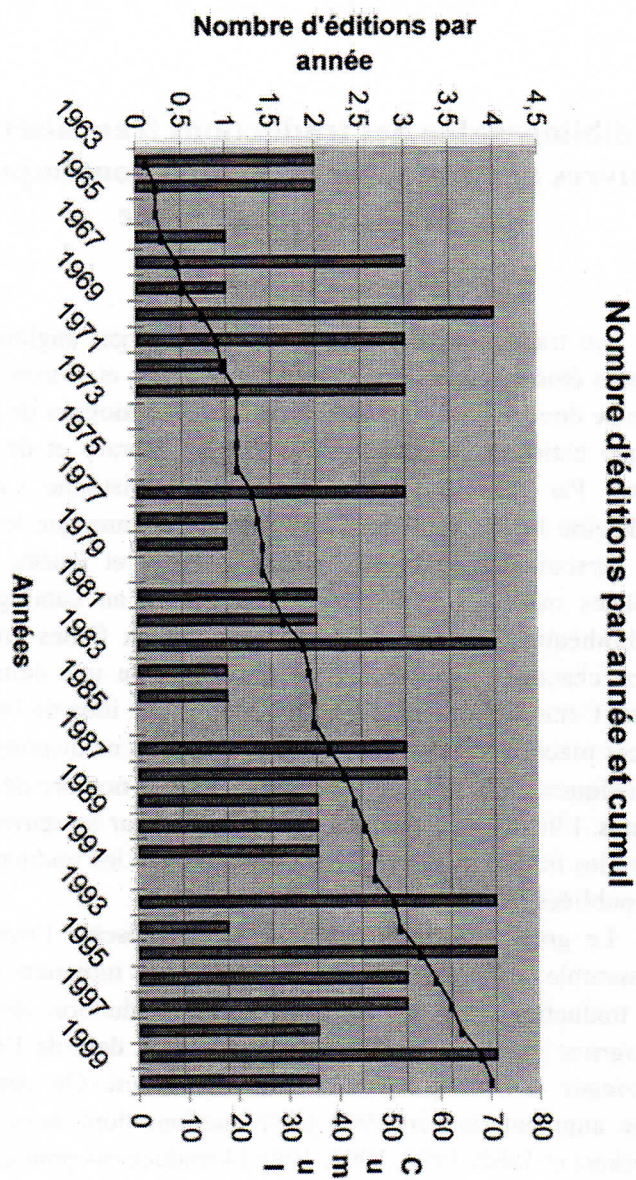


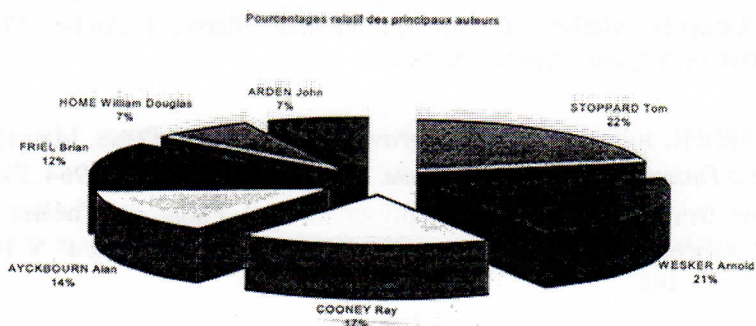
. Bibliographie des traductions françaises des œuvres des dramaturges anglais contemporains présentés au colloque

Les traductions des œuvres des dramaturges anglais contemporains étudiés au colloque ont été recensées, et entrées dans une base de données informatique, à partir des catalogues de la Bibliothèque nationale française, de la British Library et de *L'Avant-scène*. Par ailleurs, Hélène Catsiapis, Christophe Campos et Godeleine Logez nous ont aimablement communiqué leurs archives personnelles quant aux pièces traduites et jouées mais non publiées ou qui n'apparaissent pas encore au catalogue de la Bibliothèque nationale. Au total, soixante-dix fiches ont été établies, chacune représentant une traduction ou une édition différente. Cette bibliographie ne peut donner une idée de la notoriété de ces pièces en France, étant donné que nous ne disposons pas de statistiques sur le tirage des éditions ou sur le nombre de représentations. Elle donne cependant une indication sur les œuvres qui ont attiré les traducteurs et metteurs en scène que les traductions aient été publiées ou non.

Le graphique de la page suivante représente l'évolution de l'ensemble des traductions. Les histogrammes indiquent le nombre de traductions par année entre 1963, traduction de *Serjeant Musgrave's Dance* de John Arden, et 1999, date de l'édition de *Mariages et conséquences* d'Alan Ayckbourn. On constate une forte augmentation en 1969 (5 traductions dont trois pièces de Wesker) et 1982, 1992, 1994, 1998 (4 traductions pour chacune de



ces années). La courbe montre, grâce au cumul des éditions sur la période considérée, la tendance générale. Elle est plate lorsque aucune traduction n'a été enregistrée. Les écarts sont faibles : dans l'ensemble il ne s'écoule qu'une seule année sans traduction nouvelle et la période la plus longue est de trois ans (1973-1975). Depuis 1986 la courbe est relativement régulière indiquant un intérêt constant des lecteurs pour le théâtre britannique contemporain. Le second graphique montre la représentativité des principaux dramaturges traduits.



Étant donné le petit nombre de traductions des pièces de chaque auteur, un point de pourcentage correspond à une traduction en plus ou en moins. De fait, Stoppard et Wesker sont sensiblement à égalité. Chacune des pièces du premier n'a eu qu'une seule traduction et édition. Certaines pièces du second ont été traduites plusieurs fois et rééditées, ce qui indique un regain d'intérêt pour son théâtre qui se manifeste aussi par un souci d'amélioration des traductions.

John ARDEN

ARDEN, John. *Live like Pigs*. Trad. ARNAUD, Michel : *Vous vivrez comme des cochons*. Paris : Théâtre National Populaire, 1963. Ars/8° Jow 132 (51).

ARDEN, John. *Serjeant Musgrave's Dance*. Trad. PONS, Maurice : *La Danse du sergent Musgrave*. Paris : L'Arche, 1963. BN/16-Yk-893.

ARDEN, John ; D'ARCY Margaretta. *The Happy Haven*. Trad. ARNAUD, Michel : *L'Asile du bonheur*. Paris : L'Arche, 1964. BN/16-Yk-956. Ars/16° Y 753.

ARDEN, John. *Serjeant Musgrave's Dance*. Trad. PONS, Maurice : *La Danse du Sergent Musgrave*. Paris: L'Avant-scène, 1964. Pièce en trois actes. Première représentation à Paris, au Théâtre de l'Athénée, le 29 septembre 1963. BN/4-Y-78 (309). Ars/4° Y 160, 4° Y 1465.

ARDEN, John. *Live Like Pig; The Workhouse Donkey; Armstrong's Last Goodnight*. Trad. ARNAUD, Michel, AUTRUSSEAU, Jacqueline & GOLDRING, Maurice : *Théâtre...* Paris : L'Arche, 1966. Préface d'Alain Defrange. Relié avec : *Vous vivrez comme des porcs ; L'Âne de l'hospice ; Le Dernier adieu d'Armstrong*. BN/16-Yk-961 (1). Ars/16° Y 854.

Alan AYCKBOURN

AYCKBOURN, Alan. *Relatively Speaking*. Trad. KAHANE, Éric : *Pantoufle*. Paris : L'Avant-scène, 1970. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 462. BL/P.P. 4283 g.i. (3) [462]. Ars/4° Y 461.

AYCKBOURN, Alan. *Bedroom Farce*. Trad. LANOUX, Victor : *Trois Lits pur huit*. Paris : Théâtre Montparnasse, 1970.

AYCKBOURN, Alan. *Woman in Mind*. Trad. CARRIÈRE, Jean-Claude : *Un Jardin dans le désordre*. Paris : Théâtre de la Renaissance, 1987.

AYCKBOURN, Alan. *Henceforward*. Trad. THOMPSON, Danièle : *Pièce détachée*. Paris : Théâtre de la Michodière, 1989.

AYCKBOURN, Alan. *Just Between Ourselves*. Trad. GUEDJ, Attica & MELDEGG, Stephan : *Entre nous soit dit*. Paris : L'Avant-scène, 1989. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 843. Ars/4° Y 2245.

AYCKBOURN, Alan. *Communicating Doors*. Trad. BLANC, Michel : *Temps variable en soirée*. Paris : L'Avant-scène, 1996. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 995. BN/4-Y-2619.

AYCKBOURN, Alan. *Time of my Life*. Trad. LAUZIER, Gérard : *Une Table pour six*. Paris : L'Avant-scène, 1998. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 1023. BN/4-Y-2660.

AYCKBOURN, Alan. *Confusions*. Trad. NADEAU, Claire : *Mariages et conséquences*. Paris : L'Avant-scène, 1999. L'Avant-scène n° 1058.

Howard BARKER

BARKER, Howard. *Scenes from an Execution*. Trad. RÉGNIEZ, Philippe : *Tableau d'une exécution*. Nantes : L'Atalante, 1993. Collection Bibliothèque de la Chamaille. BN/16-Yk-2693.

BARKER, Howard. *The Seven Lears*. Trad. RÉGNIEZ, Philippe : *Les Sept Lear*. Nantes : L'Atalante, 1994. Autre titre : *The Pursuit of the Good*. Collection Bibliothèque de la Chamaille. BN/16-Yk-2784.

Alan BENNETT

BENNETT, Alan. *Talking Heads*. Trad. BESSET, Jean-Marie : *Mou-lins à paroles*. Arles : Actes Sud ; Paris : Papiers, 1992. Monolo-gues. Collection Actes Sud-Papiers : Théâtre. BN/16-Yk-2600.

BENNETT, Alan. *Single Spies*. Trad. WHITELAW, Elisabeth : *Es-pions et célibataires : un diptyque*. Paris : C. Bourgois, 1994. Le Répertoire de St Jérôme. BN/16-YK-2778 ; Richelieu-Arts du spectacle 8-Y-5820.

Caryl CHURCHILL

CHURCHILL, Caryl. *Top Girls*. Trad. SCHERRER, Anika : *Top Girls*. Paris : L'Arche, 1988. Collection Scène ouverte. BN/16-Y-541 (33). Ars/8° Y 3706.

CHURCHILL, Caryl. *Cloud Nine*. Trad. CARASSO, Jean-Pierre : *Septième ciel*. Paris : L'Arche, 1992. Collection Scène ouverte. BN/16-Yk-2598.

Ray COONEY

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Not now, Darling*. Trad. DABABIE, Jean-Loup : *Le Vison voyageur*. Paris : Théâtre du Gymnase, 1969.

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Move Over Mrs. Markhan*. Trad. MITHOIS, Marcel : *Le Saut du lit*. Paris : L'Avant-scène, 1972. Comédie vaudeville en 2 actes. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 506, du 15 novembre 1972. BN/4-Y-78 (1972, 506).

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *There Goes the Bride*. Trad. LE POULAIN, Jean : *Voyez-vous ce que je vois?* Paris : Théâtre de la Michodière, 1976.

COONEY, Ray & STONE, Gene. *Why not Stay for Breakfast?* Trad. CHARRAS, P. & SCOFF, A. : *Une Fille drôlement gonflée*. Paris : Théâtre de la Potinière, 1982.

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Run for your Wife*. Trad. DABADIE, Jean-Loup : *Double mixte*. Paris : Théâtre de la Michodière, 1986.

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Two into One*. Trad. POIRET, Jean : *C'est encore mieux l'après-midi*. Paris : L'Avant-scène, 1987. Collection l'Avant-scène théâtre, n° 810. Ars/4° Y 2037.

COONEY, Ray; SULTAN, Arne & BARRET, Earl. *Wife Begins at Forty*. Trad. BRICAIRE & LASAYGUES : *La Galipette*. Paris : Le Petit Marigny, 1987.

COONEY, Ray & HILTON, Tony. *One for the Pot*. Trad. POIRET, Jean : *Trois partout*. Paris : Théâtre des Variétés, 1990.

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Out of Order*. Trad. CLAVIER, Christian & POIRÉ, Jean-Marie : *Panique au Piazza*. Paris : Théâtre Marigny, 1995.

COONEY, Ray & CHAPMAN, John. *Funny Money*. Trad. BLANC, Michel & JUGNOT, Gérard : *Espèces menacées*. Paris : L'Avant-scène, 1997. Première représentation à Paris, au Théâtre de la Michodière, le 9 octobre 1997, mise en scène d'Eric Civanyan. L'Avant-scène n° 1024. BN/4-Y-2661.

David EDGAR

EDGAR, David. *Two Kinds of angels*. Trad. BOURGEADE, Pierre : *Étoiles rouges*. Paris : Avant-Scène, 1977. L'avant-Scène, n° 604. Ars/4°Y885.

Michael FRAYN

FRAYN, Michael. *Noises off*. Trad. MERCURE, Jean & ANDRÉ, Michel : *Quoi qu'on fasse on casse*. Paris : L'Avant-scène, 1983. L'Avant-scène, n° 724. Ars/4° Y 1331.

FRAYN, Michael. *The Trick of it*. Trad. DUPUIGRENET DESROUSSILLES, François : *L'Art et la manière*. Paris : Salvy, 1990. BN/16-Y2-56025 ; Ars. 8-K-10005.

FRAYN, Michael. *Benefactors*. Trad. BESSET, Jean-Marie : *Le Bonheur des autres*. Arles : Actes Sud, 1995. Collection Actes Sud-Papiers : Théâtre. BN/16-Yk-2817.

FRAYN, Michael. *Copenhagen*. Trad. BESSET, Jean-Marie : *Copenhague*. Arles : Actes Sud, 1999. BN/1999-38479 ; Richelieu-Arts du spectacle/8-Y-7716.

Brian FRIEL

FRIEL, Brian. *The Freedom of the City*. Trad. DUMAY, E. J., DEGOUL, C. & RAFROIDI, P. : *Les Citoyens d'honneur*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1982. Dans : *Pièces pour l'Irlande*. Collection Traduit de l'anglais. Domaine Irlandais. BN/8-Z-45340 (7). Ars/8°Y2165.

FRIEL, Brian. *Philadelphia, Here I Come! ; The Loves of Cass McGuire; Lovers*. Trad. CARPENTIER, Godeleine ; VRECK ; Françoise ; LEPEZ, Philippe & RAFROIDI, Patrick : *Théâtre*. Presses universitaires de Lille, 1982. Réunit : *Philadelphie, mon amour* traduit par P. Lepez & P. Rafroidi; *Les Amours de Cass McGuire* et *Les Saisons de l'amour* traduits par G. Carpentier & F. Vreck. Collection Traduit de l'anglais. BN/8-Z-52231 (2). Ars/4°Y1292 ; 8°Y2664.

FRIEL, Brian. *Translations*. Trad. LAVILLE, Pierre : *La Dernière classe*. Paris : L'Avant-scène, 1984. L'Avant-Scène n° 756. Ars/4°Y1579.

FRIEL, Brian. *Faith Healer*. Trad. QUENTIN, Pol : *Témoignages sur Ballybeg*. Paris : L'Avant-scène, 1986. L'Avant-Scène n° 785.

FRIEL, Brian. *Lovers*. Trad. HOSSENLOPP, Sophie & LE GOUIC, Yann : *Ad Vitam*. 1992. Mise en scène de Jean-Claude Dreyfus.

FRIEL, Brian. *Dancing at Lughnasa*. Trad. BESSET, Jean-Marie : *Danser à Lughnasa*. Paris : Editions théâtrales, SACD, 1996. BN/16-Yk-2848.

FRIEL, Brian. *Molly Sweeney*. Trad. DELAHAYE, Alain : *Molly S*. Arles : Actes Sud, 1996. Collection Actes Sud-Papiers : Théâtre. BN/D4 16 - D4 MON - 2080.

William Douglas HOME

HOME, William Douglas. *The Secretary Bird*. Trad. SAUVAJON, Marc-Gilbert : *Le Canard à l'orange*. Paris : L'Avant-scène, 1971. Collection L'Avant-scène. Théâtre, numéro 480, du 1^{er} octobre 1971. BN/4-Y78 (1971, 480). Ars/4°Y490.

HOME, William Douglas. *The Secretary Bird*. Trad. SAUVAJON, Marc-Gilbert : *Le Canard à l'orange*. Paris : Librairie théâtrale, 1981. Comédie en 4 tableaux. BN/16-Yf-1433. Ars. 16°Y4285.

HOME, William Douglas. *Lloyd George Knew my Father*. Trad. SAUVAJON, Marc-Gilbert : *Ne coupez pas mes arbres*. Paris : Librairie théâtrale, 1982. Comédie en 2 actes. BN/16-Yf-1446. Ars. 16°Y4285.

HOME, William Douglas. *The Kingfisher*. Trad. De DECKER, Jacques & IDÉE, Jean-Claude : *Le Martin pêcheur*. Paris : L'Avant-scène, 1995. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 979. BN/4-Y-2588.

Tom STOPPARD

STOPPARD, Tom. *Rosencrantz and Guildenstern are Dead*. Trad. SCHAUDINN, Lisbeth & DELORME, Eric : *Rosencrantz et Guildenstern sont morts*. Paris : Editions du Seuil, 1967. BN/16-Y-446 (6). Ars/16°Y1271.

STOPPARD, Tom. *Dirty Linen New Found Land*. Trad. ÉTIENNE CLAUDE. : *La Découverte du Nouveau Monde. Le Linge sale*. Bruxelles : Cahiers du Rideau, 1976. BL/X 0908/869 (2). Ars/8°Jow 522 (2).

STOPPARD, Tom. *Travesties ; Jumpers*. Trad. DUMUR, Guy, MELDEGG, Stephan & PREVAND, Jean-François... : *Parodies; Les Acrobates*. Paris : Gallimard, 1978. Collection du monde entier. BN/16-Z-15296 (164). Ars/8°1648.

STOPPARD, Tom ; PREVIN, André. *Every Good Boy Deserves Favour*. Trad. DUMUR, Guy : *La Musique adoucit les mœurs*. Paris : L'Avant-Scène, 1980. L'Avant-Scène n° 675. Ars/4°Y1139.

STOPPARD, Tom. *Night and Day*. Trad. DUMUR, Guy : *Night and day*. Paris : Gallimard, 1980. Collection Théâtre du monde entier. BN/16-Y-482 (64).

STOPPARD, Tom. *The Real Inspector Hound*. Trad. PREVAND, Jean-François & SANDERS, Sarah : *Qui est le véritable inspecteur Dupif ?* Paris : Papiers, 1986. Collection Théâtre. BN/16-Y-1051 (23).

STOPPARD, Tom. *The Real Thing*. Trad. CARRIÈRE, Jean-Claude : *La Vraie vie*. Paris : L'Avant-Scène, 1988. L'Avant-Scène n° 838. Ars/4°Y2236.

STOPPARD, Tom. *Enter a Free Man*. Trad. ANDRIEUX, Roger : *Les Dimanches de monsieur Riley*. Paris : L'Avant-Scène, 1992. Collection l'Avant-scène théâtre, numéro 911.

STOPPARD, Tom. *Albert's Bridge*. Trad. PREVAND, Jean-François & MELDEGG, Stephan : *Albert et son pont*. Martel : Éditions du Laquet, 1994. Première représentation à Vanves, au Théâtre de la Plaine, le 21 mars 1979. Collection Théâtre en poche. BN/EL 8-Y-31467 ; Richelieu-Arts du spectacle 8-Y-5960

STOPPARD, Tom. *After Magritte ; The Dissolution of Dominique Boot ; M is for Moon Among Other Things*. Trad. JANVIER,

Elisabeth : *D'après Magritte ; La Fraise sauvage ; L'Irrésistible effondrement de Dominique Boot ; M comme Marilyn*. Martel : Les Editions du Laquet, 1997. Collection Théâtre en poche.
BN/ D4 16 - D4 MON – 8775.

STOPPARD, Tom. *Arcadia*. Trad. BESSET, Jean-Marie : *Arcadia*. Arles : Actes Sud, 1998. Collection Actes Sud-Papiers : Théâtre.
BN/D4 16 - D4 - MON – 10588.

STOPPARD, Tom. *Artist Descending a Staircase*. Trad. JANVIER, Elisabeth : *Artiste descendant un escalier*. Martel : Les Éditions du Laquet, 1998. Collection Théâtre en poche.

STOPPARD, Tom. *Dogg's Hamlet, Cahout's Macbeth*. Trad. JANVIER, Elisabeth : *Dogg's Hamlet et Cahout's Macbeth*. 2000

Arnold WESKER

WESKER, Arnold. *The Kitchen*. Trad. LÉOTARD, Philippe : *La Cuisine*. Paris : L'Avant-Scène, 1967. L'Avant-Scène n° 385.
BN/4-Y-78 (385). Ars/4°Y329 ; 4°Y1849. BL/P.P. 4283 g. i. (3).

WESKER, Arnold. *The Kitchen*. Trad. LÉOTARD, Philippe : *La Cuisine*. Paris : Gallimard, 1967. Collection Du monde entier.
BN/16-YK-1021. Ars/16°Y1298.

WESKER, Arnold. *The Four Seasons*. Trad. REGY, Claude & ROUDY, Pierre : *Les Quatre saisons*. Paris : L'Avant-Scène, 1968. L'Avant-scène n° 417. BL/P.P. 4283 g. i. (3). Ars/4°Y402.

WESKER, Arnold. *The Wesker Trilogy : Chicken Soup with Barley*. Trad. LÉOTARD, Philippe : *La Soupe de poulet à l'orge*. Paris : Gallimard, 1969. BN/16-Y-482 (21,1). Ars/16°Y1538 (1).

WESKER, Arnold. *The Wesker Trilogy : Roots*. Trad. LÉOTARD, Philippe : *Racines*. Paris : Gallimard, 1969. BN/16-Y-482 (21, 2). Ars/16°Y1538 (2).

WESKER, Arnold. *The Wesker Trilogy : I'm Talking about Jerusalem*. Trad. LÉOTARD, Philippe : *Je parle de Jérusalem*. Paris : Gallimard, 1969. BN/16-Y-482 (21, 3). Ars/16°Y1538 (3).

WESKER, Arnold. *The Four Seasons*. Trad. REGY, Claude & ROUDY, Pierre : *Les Quatre saisons*. Paris : Gallimard, 1970. Première représentation à Paris, au Théâtre Montparnasse Gaston-Baty, en 1968. Collection Théâtre du monde entier. BN/16-Y-482 (33). Ars/16°Y1794.

WESKER, Arnold. *Chips with Everything*. Trad. SOMMARIPAS, François : *Des Frites, des frites, des frites...* Paris : L'Avant-Scène, 1972. BN/4-Y78 (1972, 494). Ars/4°Y510. BL/P.P. 4283 g.i. (3) [494]

WESKER, Arnold. *Chips with Everything*. Trad. SOMMARIPAS, François : *Des Frites, des frites, des frites...* Paris : Gallimard, 1972. « Première représentation à Paris, au Théâtre National Populaire, le 8 janvier 1972. » « Collection Théâtre du monde entier. » BN/16-Y-482 (45). Ars/16°Y2114.

WESKER, Arnold. *Friends*. Trad. De BOYSSON, Pascale & NIZARD, Jillian : *Les Amis*. Paris : L'Avant-Scène, 1981. L'Avant-scène n° 691. Ars/4°Y1230.

WESKER, Arnold. *The Wesker Trilogy : Chicken Soup with Barley ; Roots ; I'm Talking about Jerusalem*. Trad. GREENSTEIN, Rosalind ; LORIOL, Jean-Pierre & LÉOTARD, Philippe : *La Trilogie : Soupe de Poulet à l'orge ; Racines ; Je vous parle de Jérusalem*.

salem. Paris : Gallimard, 1994. Collection Le Manteau d'Arlequin.
BN/16-Yf-2370.

WESKER, Arnold. *The Kitchen*. Trad. GORE, Keith : *La Cuisine*.
Paris : Gallimard, 1997. Pièce en deux parties, avec un intermède.
Collection le Manteau d'Arlequin. BN/D4 16 - D4 - MON – 9309.

Annie COINTRE

Directrice du laboratoire C.E.T.

(Centre d'Études de la Traduction)

Université de Metz